

## СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРЕПОДАВАНИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

**Самсонов Максим Михайлович,**

*Кафедра китайского,*

*вьетнамского, лаосского и тайского языков*

*МГИМО (Университет) МИД России*

*РФ, г. Москва*

*sunshine2109@yandex.ru*

**Аннотация.** В современном мире информационные технологии стали неотъемлемой частью всех сфер нашей жизни. Это коснулось и системы образования. Педагоги, в том числе и преподающие иностранные языки, все больше внедряют в образовательный процесс различные современные инструменты, позволяющие сделать обучение более эффективным. Автор статьи рассказывает о собственном опыте применения Интернета и различных информационных ресурсов в преподавании китайского языка в ВУЗе.

**Ключевые слова:** современные технологии, китайский язык, Интернет, методика преподавания.

## MODERN TECHNOLOGIES IN TEACHING CHINESE LANGUAGE

**Samsonov Maksim Mikhailovich,**

*Chinese Language Department MGIMO University*

*of Ministry of Foreign Affairs of Russia*

*Russia, Moscow*

*sunshine2109@yandex.ru*

**Abstract.** In the modern world, information technologies have become an integral part of all spheres of our lives. This tendency also affects the educational system. Teachers, including those who teach foreign languages, are introducing various modern tools in the educational process, which make help to make learning more effective. The author of the article tells about his own experience of using the Internet and various informational resources in teaching Chinese language at the University.

**Key words:** modern technologies, Chinese language, Internet, teaching methods.

Бесспорно, Интернет уже стал неотъемлемой частью жизни нашего общества. Поиск необходимой текстовой, аудио- или видео информации, общение, досуг, с недавнего времени - оформление различных муниципальных услуг – вот лишь неполный список того, чем каждый из нас почти ежедневно пользуется в Интернете. В этой ситуации, преподаватель иностранного языка в своей профессиональной деятельности не может оставаться в стороне от интернета. Многие читатели помнят то время, когда с

большим трудом удавалось найти текстовые материалы на иностранном языке: газеты, книги, - не говоря об аудио- и видео материалах. Печатная продукция (в случае с китайским языком - это газета «Жэньминь жибао»<sup>\*</sup>) выписывалась, но приходила со значительным опозданием. В некоторых вузах была возможность по требованию преподавателя записывать аудионювости. Вырезки из газет аккуратно наклеивались на листы белой бумаги, рядом от руки выписывались незнакомые слова и их значения. Разумеется, все использовали бумажные словари, в случае с китайским языком — когда-то словарь под редакцией И.М.Ошанина, затем Б.Г.Мудрова, и, наконец, так называемый «Шанхайский словарь», названный так по городу издания [5].

Буквально за 10 лет ситуация в корне изменилась. Повседневностью стали занятия с использованием программы "Скайп" («Skype»), когда преподаватель и ученик, находясь в разных местах, видят и слышат друг друга, а сигнал передается через Интернет.

Каким же образом мы можем использовать современные технологии в образовательном процессе? Стоит ли полностью отказаться от традиционных форм обучения?

На начальном этапе обучения китайскому языку студенты проходят вводный иероглифический курс. В соответствующих пособиях (например, в МГИМО это пособие О.Н.Маслаковой по ключам («Практический курс китайского языка. Введение в иероглифику») и/или прописи к учебнику А.Ф.Кондрашевского, М.В. Румянцевой, М.Г. Фроловой («Практический курс китайского языка»)) не всегда указан порядок написания черт в иероглифе, а шрифт иногда не отображает особенности написания иероглифов от руки — стиль кайшу [6]. Например: при написании ключа «рот» две вертикали выходят значительно ниже нижней горизонтали, ключ «движение» дан не в рукописном варианте, а в печатном варианте, две откидные ключа «человек» соединяются в самой верхней точке и т.д.<sup>\*</sup> В этом случае уместно ориентировать студентов на использование соответствующих программ или сайтов, где четко можно проследить не только порядок черт, но даже движения руки при написании иероглифа. Таким образом учащиеся могут не только овладевают техникой письма, но также имеют возможность понять и оценить эстетическую сторону рукописного иероглифа, ведь каллиграфия является неотъемлемой частью традиционной китайской культуры. Впрочем, не все Интернет-приложения отвечают этим требованиям. Преподаватели МГИМО, в частности, рекомендуют к использованию сайт *archchinese.com*.<sup>\*</sup>

На этом же этапе можно познакомить студентов с системой компьютерного ввода иероглифов. Разумеется, студенты могут и сами узнать эти системы, но и преподаватель не должен оставаться в стороне. Учащиеся активно интересуются языком и письменностью и на самом начальном этапе или даже до начала обучения ищут некоторые иероглифы в Интернете,

---

<sup>\*</sup>Жэньминь жибао (пиньинь: *Rénmín Ribào*, буквально: «Народная ежедневная газета») — китайская ежедневная газета, выходящая на китайском, английском, русском, и многих других языках; официальное печатное издание ЦК КПК.

<sup>\*</sup>Иероглифический ключ (бушоу, *bùshǒu*) — графический элемент или простой иероглиф китайской письменности, из которых состоят сложные иероглифы. Может выступать в качестве смыслового или фонетического показателя.

<sup>\*</sup>[www.archchinese.com](http://www.archchinese.com) - обучающий он-лайн ресурс по китайскому языку, разработанный преподавателями из США.

поэтому знакомство с системой ввода в компьютере или мобильном телефоне логично провести уже на первых занятиях. Можно порекомендовать студентам две следующие системы: по звучанию, т.е. с использованием «pinyin» или звукобуквенного стандарта, а также рукописный ввод, «shouxie».

На этапе вводного фонетического курса, когда формируется фонологический слух, отрабатывается чтение слогов китайского языка, студенты самостоятельно могут использовать возможности электронных словарей и соответствующих приложений, где носителями записано чтение той или иной слогоморфемы. Подобных ресурсов в наше время можно найти многие десятки или даже сотни, поэтому авторы не будут на них подробно останавливаться. Конечно, такая практика не может быть основной при изучении вводного фонетического курса. Лишь фонозаписи, сделанные профессиональными дикторами, могут оказать неоценимую помощь с самого начала, но как вспомогательный вариант этого ресурса тоже нельзя исключать.

Во время прохождения практического курса уместно пользоваться соответствующими приложениями при тренировке прописывания иероглифов, они помогут студенту целенаправленно анализировать, из каких черт состоит иероглиф (некоторые приложения, выписывая иероглиф, называют черты вслух, указывают основной ключ), обращать внимание на пропорции, которые не всегда точно представлены в печатных материалах, предлагаемых в учебнике; некоторым студентам мешает также недостаточный размер шрифта в пособиях. В приложении при необходимости можно быстро проверить порядок черт, пропорции того или иного иероглифа.

Возможности Интернета уместно также использовать для обращения к толковым словарям русского языка и справочникам для пополнения фоновых знаний студента. В частности, уже в первых уроках учебника "Практический курс китайского языка" под редакцией А.Ф.Кондрашевского встречается стихотворение поэта времён династии Тан Ли Бо (*kit. Li Bai, 701—762/763 г.*), а также китайская народная песня "Цветы жасмина"[7]. Вполне возможно использование соответствующих видео- или аудиозаписями на сайтах и прослушать эту песню во время занятия, что, без сомнения, оживляет урок.

Среди необходимых в поиске фоновых знаний сайтов следует назвать такие популярные поисковые системы как Google или Baidu. На более позднем этапе обучения авторы рекомендуют последнюю. Это связано с тем, что Google заблокирован на территории Китая, и китайский сегмент этой системы заполняется не большим числом китайцев, которые обходят эти блокировки. Чаще это китайские эмигранты или китайские студенты за пределами КНР, а также иностранцы, изучающие китайский язык. Для видео- и аудиозаписей — сайт Youtube, где возможен поиск соответствующих записей. Впрочем, у материковых китайцев нет возможности пользоваться этим сайтом, существуют также аналогичные китайские порталы, например *tudou.com, youku.com* и прочие.

В нынешнее время у студентов часто не хватает фоновых знаний. В этой ситуации преподаватель может сетовать на их нехватку, а может прямо

на занятии обратить внимание студента на возможность найти необходимую информацию, попросить его сделать это на уроке и сообщить группе, например, что «Цветы жасмина» — популярная китайская народная песня, Сунь Ятсен — китайский революционер, Тяньаньмэнь — крупнейшая в мире площадь, расположенная в центре Пекина, показывая при этом фотоснимки или короткие видеозаписи.

Помимо Интернета, на более продвинутом этапе можно также использовать электронные словари, например, бесплатный в базовом наполнении словарь Плеко (*pleco.com*), а также и соответствующие приложения для телефонов и планшетов на платформах Android и iOS. Преимущество словаря в том, что он изначально был составлен китайцами, изучающими английский язык. Как правило китайско-английские и англо-китайские словари точнее, практичнее, современнее, чем русско-китайские и китайско-русские, хотя бы потому, что основная масса китайцев сейчас ориентирована на изучение английского, но не русского языка. В словаре даются наиболее характерные примеры употребления слов, каждое существительное китайского языка представлено с присущим ему счетным словом (или даже несколькими счетными словами).<sup>\*</sup> Это, разумеется, очень полезно, учитывая тот факт, что в базовом учебнике «Практический курс китайского языка» под редакцией Кондрашевского А.Ф. эту информацию найти не всегда возможно (например, «один фильм» - «yibudianying», «одно кафе» - «yijiaakaifeiguan», «одна вечеринка» - «yichangwuhui» и т.д.).

Студенты иногда используют словарь системы Trainchinese, к которому, по мнению многих специалистов и самих носителей, следует относиться с осторожностью, что связано с его не вполне качественным составлением.

Кроме того, нельзя не сказать о портале *bkrs.info*.<sup>\*</sup> Каждому китаисту известна огромная работа, которую выполнил коллектив авторов под руководством И.М.Ошанина, в результате которой был составлен четырехтомный «Большой китайско-русский словарь», включающий около 250 тыс. слов и выражений (издание 1983—1984 гг.) [10]. Позднее пользователи Интернета стали постепенно переводить этот труд в электронный вид, и он появился на соответствующем сайте. Преимущество словаря, и в то же время его недостаток, состоит в том, что любой пользователь, зарегистрировавшись на сайте, может обновлять этот словарь, добавлять дополнительные значения слов и сочетаний, и после того, как значение будет одобрено коллективом постоянных администраторов, оно выдается он-лайн словарем при поиске соответствующего слова. Преимущества такого подхода не вызывают сомнений — своевременное обновление базы, актуальные значения, которые не успели попасть в бумажные словари, множество сочетаний из живого, разговорного языка. Однако при практике перевода к подобным значениям слов и сочетаний следует также относиться с известной осторожностью.

На этапе занятий по политпереводу студенты продолжают активно использовать Интернет для обогащения своих фоновых знаний. В МГИМО

---

<sup>\*</sup>Счётное слово — особое служебное слово в китайском языке, которое произошло от единиц измерения.

<sup>\*</sup>[www.bkrs.info](http://www.bkrs.info) - сайт о китайском языке и Китае, Большой Китайско-Русский Словарь.

на этом этапе используется учебник «Основы общественно-политического перевода», авторами которого являются И.В.Войцехович и А.Ф.Кондрашевский [3]. С первого урока в материалах встречается множество географических названий, имен собственных и т.д. Студенты быстро привыкают к необходимости поиска соответствующей фоновой информации в Интернет-справочниках и на других ресурсах, выдавая не приблизительно переведенные названия и имена (например, «Шимисы» вместо фамилии «Смит»), а точные эквиваленты на русском языке. В случае, если студент не справился с этим во время самоподготовки, можно попросить его выполнить поиск прямо на занятии и сообщить группе о результатах. При этом поиск может быть осуществлен по нескольким направлениям: если соответствующее название, термин и т.п. изначально известны на русском языке, достаточно ввести их в поисковую систему, изучить результаты (например, сведения о некой провинции). В случае, если студент не имеет представления о том, как звучит по-русски соответствующее название, а в китайском языке звучание имен собственных бывает довольно далеко от оригинала, тогда уместно ввести его в поисковую систему в иероглифах (например? Kābù'ěr, город Кабул) и вполне вероятно, что среди первых же результатов поиска будет упоминаться и английское название Kabul, которое гораздо легче перевести на русский.

Большое внимание в преподавании языка профессии традиционно уделяется переводу с китайского языка на русский. Интернет помогает при поиске соответствующих устойчивых вариантов перевода. Скажем, сочетание JuyouZhongguotesedeshehuizhuyi» — «социализм с китайской спецификой». Или правильнее сказать «имеющий китайскую специфику»? Студент на практическом занятии или во время самоподготовки обращается к поисковику, вводит один вариант, затем другой, смотрит, каких вариантов встречается больше, на каких сайтах встречаются те или иные результаты, и делает вывод. Иногда возможно воспользоваться имеющимися в Интернете вариантами перевода на английский, так как сами китайцы много переводят на английский язык, в том числе и экономические термины. Например, перевести с английского языка на русский термин «deflation» (дефляция) бывает проще, чем сходу перевести «tōnghuò jǐnsuǒ».

Можно использовать Интернет, чтобы определить сочетаемость тех или иных слов на русском языке, проверить, насколько часто на родном языке говорят так, а не иначе, а возможно, и вообще не говорят. Всем, кто обучался в Китае, известен способ «закавычивания», когда интересующее сочетание вводится в поисковик в кавычках, в таком случае система ищет словосочетание строго в таком виде. Если искомое сочетание было найдено на просторах сети, следует также проанализировать, частью какого текста является данная фраза: справочный материал, юридический документ, газетная статья или просто так называемый Интернет форум, где пользователи делятся своими мыслями в произвольной, часто разговорной форме. Очевидно, что в последнем случае, не стоит брать за основу найденное сочетание. Все это, несмотря на кажущуюся простоту и очевидность, бывает далеко не лишним для многих студентов и отчасти может восполнить недостаточную начитанность будущего переводчика.

При переводе с русского на китайский язык возможно и зачастую необходимо проверить свой вариант перевода. Например, студент проверяет вариант перевода фразы "Франция — это республика", который у него звучит как «Faguoshigongheguo», не находит ни одного подобного примера в китайском поисковике и понимает, что фразу нужно корректировать. Нужно также обращать внимание, на каких сайтах встретилась искомая фраза: проверяемый многими корректорами сайт газеты «Жэньминь жибао» или Интернет форум с усеченными формами устного языка.

Еще одна возможность использования Интернета — проверка соответствия терминов или поиск точного двуязычного терминологического соответствия. В этом значительную помощь может оказать известная Интернет-энциклопедия «Википедия».\* Например, в словаре БКРС животное «бобр обыкновенный» (латинское название «Castor fiber») значится и как «haili», и как «heli». Для поиска точного соответствия достаточно открыть страницу Википедии со статьей об этом животном на русском, а затем из списка языков выбрать китайский (zhongwen) и увидеть заголовок статьи о бобре на китайском — «Ouayaheli». К такому методу следует также подходить с известной долей осторожности, но он вполне может послужить отправной точкой при сверке терминов.

На продвинутом этапе, когда уже пройдены основы политперевода и идет активная работа с аналитическими статьями, к уже описанным методам работы с Интернетом добавляется использование «duizhao» - параллельных текстов на русском и китайском языках. В Интернете очень часто можно найти материалы докладов, заявления или сообщения МИДов РФ и КНР, другие документы на обоих языках [4]. Преподавателю следует обращать внимание на возможность познакомиться с этими материалами и не только использовать готовые переводы в своей работе, но и иметь ввиду, что студент также может найти такие соответствия и воспользоваться ими при подготовке к занятию. В практике преподавания китайского языка известны случаи, когда преподаватель проверяет на занятии перевод официального заявления, исправляет студента, требуя переводить поближе к оригиналу, студент выслушивает такие исправления, но вскоре говорит, что он дома нашел официальный русский вариант, который звучит совершенно по-другому. Следует быть готовым и к таким моментам и давать студентам соответствующие пояснения.

На этапе обучения в магистратуре возможно широко использовать возможности сайтов Youtube или китайского Youku. В частности, автор преподавал на этом этапе курс, полностью посвященный речам нынешнего высших руководящих деятелей Китая и особенно выступлениям председателя КНР Си Цзиньпина. В качестве основных учебных материалов использовались видеозаписи этих выступлений. Речь нынешнего председателя КНР образна и насыщена фразеологизмами, которые интересно разбирать и работать с ними: некоторые фрагменты студенты готовили в качестве домашнего задания, некоторые переводились и разбирались без подготовки. Занятия проводились в лингафонной аудитории, с

---

\*Интернет-энциклопедия - <https://wikipedia.org>.

использованием наушников. Возможные варианты заданий: повторение текста за выступающим (речь нынешнего председателя выгодно отличается от некоторых его предшественников, поскольку представляет собой нормативных путунхуа) без зрительной опоры, последовательный перевод и на последнем этапе — приближение к синхронному переводу.\*

Возникает еще один важный вопрос: в каком объеме следует использовать возможности современных технологий в аудиторном процессе? Иначе говоря: разрешать ли студенту свободно пользоваться телефоном на занятии? Вопрос этот спорный. Существуют мнения, что на контрольной работе нужно разрешить использовать все имеющиеся устройства, следует создавать условия, максимально приближенные к условиям будущей работы студента, когда он разумеется, будет иметь возможность пользоваться всеми материалами Интернета, соответствующими электронными словарями, поэтому следует дать студенту такую возможность, а затем оценить результат.

В то же время, по мнению других преподавателей, в том числе и автора, на начальном этапе обучения во время контрольной работы не следует разрешать студентам использовать смартфоны, Интернет, планшетные компьютеры и т.д. Цель контрольной работы — проверить знания без Интернета и словаря, в частности, знание отдельно взятых слов, словосочетаний, иероглифов. Представляется, что на более позднем этапе, когда студенту даются контрольные материалы (например, статьи) для перевода с китайского на русский, преподавателю уместно воспользоваться рекомендацией блестящего китаиста — профессора В.И.Горелова, суть которой состоит в том, чтобы должным образом внимательно подбирать материалы без дополнительных сложностей. Продолжим идею: статьи должны содержать определенный процент незнакомых слов, которые преподаватель выписывает заранее, но не разрешает пользоваться китайско-русским словарем, в том числе и электронным. Десятилетия назад особо сложные места в контрольных статьях вычеркивались или вырезались из текста, сейчас есть прекрасные возможности отредактировать материал. На продвинутом этапе допускается наличие некоторых сложностей, в которых студент сможет самостоятельно сориентироваться и предложить свой вариант перевода, в том числе исходя из собственных фоновых знаний.

На практических занятиях уместно разрешать использование телефона или планшета с Интернетом, однако ограниченно, в частности, поручить конкретному студенту проверить в поисковой системе частоту использования определенного сочетания на китайском, на русском, воспользоваться словарем, после чего рассказать группе о той новой информации, которую он получил из электронного устройства. По опыту автора студенты с интересом выполняют такие задания, делают короткие доклады по результатам своих поисков на русском (начальный этап) или на китайском языках.

Не стоит пренебрегать в учебном процессе и бумажными толковыми словарями. На занятиях в МГИМО на среднем и продвинутом этапах мы

---

\*Путунхуа (Pǔtōnghuà) — официальный язык в Китайской Народной Республике, на Тайване и в Сингапуре.

разрешаем пользоваться китайскими толковыми словарями. На контрольной работе при переводе с русского на китайский студенты проверяют написание отдельных сложных иероглифов. На данном этапе, когда определенная иероглифическая база уже заложена, это представляется вполне допустимым. Не будем скрывать, что иной раз и вполне грамотный носитель китайского языка не может вспомнить сход, как пишется тот или иной сложный иероглиф. Допускается использование именно толкового словаря, но не телефона, так как в телефоне есть возможность проверить свой вариант перевода, найти соответствующие материалы и т.п. На текущих занятиях словарь может использоваться, в частности, чтобы посмотреть лексическую сочетаемость слова. В этом случае мы рекомендуем словарь «Xiandaihanyuguifancidian» [8]. Существует также регулярно переиздающийся и обновляющийся словарь «Xiandaihanyucidian», дефиниции которого немного сложнее для понимания. Кроме того, в словаре «Xiandaihanyuguifancidian» представлены часто используемые примеры употребления слов, которые можно рекомендовать студентам к заучиванию [11]. В «продвинутой» группе можно использовать словарь и по его прямому назначению, т.е. для того, чтобы узнать значение того или иного слова. Подобная практика по началу смущает студентов, дается нелегко, но постепенно, они привыкают к использованию толкового словаря и активно пользуются им, в том числе и на контрольных работах, при переводе с китайского на русский. На наш взгляд, особенно хорошо использовать толковый китайский словарь, чтобы разграничить синонимы (например, глаголы «проводить»: «jùxíng» и «jìnxíng»). Традиционно возражения против таких словарей сводятся к высказываниям о сложности его использования, но тем не менее, польза толковых словарей не требует доказательств. Важно использовать его регулярно, на занятиях и не только. К тому же, при использовании подобных словарей в аудитории формируется определенная атмосфера сотворчества "преподаватель—студент", что безусловно имеет позитивный педагогический эффект, преподаватель не только менторски диктует, но обращается к студентам со словами: "Давайте посмотрим вместе», - в такой ситуации возникает некоторая общность интересов.

Какие еще существуют возможности повседневного использования Интернета в ситуациях, связанных с учебным процессом? Студенты МГИМО, изучающие китайский язык, активно используют популярный в Китае интернет-мессенджер «Wechat» или «Вэйсинь» («Weixin») для взаимодействия с преподавателями-носителями. Последние часто идут навстречу студентам и могут дать им краткую консультацию прямо в Вичате. В этой программе также есть возможность вести собственный блог. Преподаватели-носители могут оставлять для студентов в своем вичат-блоге связанные со страной изучаемого языка материалы, в том числе, учитывая специфику вуза, — материалы политического характера, которые студенты активно читают и обсуждают.

На современном этапе инструментов для обучения китайскому языку достаточно много. Студент может использовать дополнительно и общение с носителями по Скайпу, и самостоятельное чтение газет и книг, в том числе в Интернете, и просмотр видеофильмов. Для повышения уровня языка,



приобретения новых знаний и сведений, а также для получения эстетического удовольствия уместно и на занятиях смотреть видеофильмы, как учебные, так и неучебные. Безусловно, при этом стоит иметь ввиду, что незнакомых студенту слов не должно быть слишком много, а просмотр фильмов на занятии должен быть методически грамотно построен.

В заключение хотелось бы отметить, что изложенный в данной статье опыт не является чем-либо кардинально новым. Большинство преподавателей китайского языка, если у них есть возможность использовать Интернет на занятии, интуитивно приходят к подобным методам и в той или иной степени используют возможности современных информационных технологий, так как на нынешнем этапе не пользоваться ими невозможно. Что же касается различных Интернет-программ по изучению китайского языка, по нашему мнению, их можно рекомендовать только как дополнительные инструменты. Основными в обучении по-прежнему остаются учебник и традиционные виды работы под руководством преподавателя. Впрочем, известно, что успехи студента зависят в большей степени от него самого, по замечательному выражению одного из уважаемых педагогов по китайскому языку с огромным стажем работы: «Научить нельзя, можно только научиться». И в этом случае почти все средства хороши.

### Литература:

1. Archchinese /Обучающий он-лайн ресурс по китайскому языку [Электронный ресурс] // Режим доступа: [www.archchinese.com](http://www.archchinese.com)
2. [www.bkrs.info](http://www.bkrs.info) - сайт о китайском языке и Китае, Большой Китайско-Русский Словарь.
3. Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод. М.: Восток - Запад, 2008.
4. Жэньминь жибао он-лайн, сообщения на двух языках [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://russian.people.com.cn/95460/index.html>
5. Китайско-русский словарь. Пекин: Шаньу иньшугуань, 1989.
6. Кондрашевский А.Ф. Пособие по иероглифике. М.: Восток - Запад, 2008.
7. Кондрашевский А.Ф. Практический курс китайского языка. М.: Восточная книга, 2010.
8. Ли Синцзянь. Толковый словарь современного нормативного китайского языка («Xiandai hanyu guifan cidian»). Пекин: Вайюй цзяосюэ юй яньцзю чубаньшэ, 2015.
9. Маслакова О.Н. Практический курс китайского языка. Введение в иероглифику. М.: Восток - Запад, 2008.
10. Ошанин И.М. Большой китайско-русский словарь. М.: Наука, 1983/1984 г.
11. Сю Цзялу. Толковый словарь современного китайского языка («Xiandai hanyu guifan cidian»). Пекин: Вайюй цзяосюэ юй яньцзю чубаньшэ, 2015.